

МОРСЬКИЙ

№134

ІНФОРМАЦІЙНО-РОЗВАЖАЛЬНИЙ
ЖУРНАЛ

ОСНОВНІ ПОДІЇ
2022

**UNION
SOLIDARITY
FUND:**
ПІДТРИМКА ТРИВАТИМЕ

ГРУДЕНЬ-ЛЮТИЙ
2022-2023

\$1 630 000
ПОВЕРНУЛА МОРЯКАМ
ІНСПЕКТОР ITF В УКРАЇНІ



ЧАТ-БОТ ПРМТУ —

це зручно, швидко, надійно!



У вас є питання щодо членства у ПРМТУ?



Чи можливо вам потрібно звернутися
до інспектора ITF?



Або ви маєте інше питання до Профспілки?



У будь-який час, з будь-якого куточку світу
ви можете звернутися до чат-боту!



**ЧАТ-БОТ ПРАЦЮЄ 24/7,
ЩОБ ВИ ОТРИМУВАЛИ ІНФОРМАЦІЮ
ТУТ І ЗАРАЗ!**



№ 134 грудень 2022 – лютий 2023

ЗАСНОВНИК: Чорноморська первинна профспілкова
організація моряків
Верстка: ФОП Стешенко Ю.В., м. Одеса, вул. Дальницька, 4
Друк: ФОП Клявіна К.Г., м. Одеса

Автор фото на обкладинці: Андрій Шпек, старший механік

Журнал «Морський» поширюється безкоштовно серед членів
ПРМТУ, які перебувають на обліку в ЧППОМ

Тираж – 3 000 примірників

Свідоцтво про державну реєстрацію серії Од номер
1423-294-Р від 13.02.2010 р.
Адреса редакції: 65062, м. Одеса, Гагарінське плато 5-Б,
приміщення 1 тел./факс (+380482) 42 99 02

Редакція листується з читачами лише на сторінках журналу.
Відповіальність за достовірність інформації несуть автори
публікацій. Редакція залишає за собою право скорочення та
літературного редагування прийнятих до публікації текстів. Думки
авторів можуть не збігатися з позицією редакції. Рукописи авторам
не повертаються. Використання будь-якої форми матеріалів,
опублікованих у журналі, допускається лише з дозволу редакції,
при цьому обов'язкове посилання на журнал «Морський».

ЗМІСТ

ГРУДЕНЬ 2022 - ЛЮТИЙ 2023

ДАЙДЖЕСТ

Знайомство з новим очільником
Адміністрації судноплавства

Військовий облік за новими правилами

Асоціація судновласників Китаю увійшла
до ради директорів ICS

ПЕРЕМОВИНИ

Українським морякам компанії Wilson
підвищили заробітну плату

Норвезькі компанії покращили умови роботи для
українських моряків

ПІДТРИМКА

ITF та ETF провели засідання Наглядової ради
UNION SOLIDARITY FUND в Україні

ITF

Робота інспектора ITF в Україні у 2022 році

ПІДСУМКИ

Основні події 2022 року

ВАЖЛИВО

Фінансові послуги та корисні поради

СОЦІАЛЬНІ ПРОЕКТИ

Новорічна казка для тих, хто вірить у чудеса

Нехай Святий Миколай оберігає





Дорогі друзі!

Наша країна продовжує боротися щодня на всіх фронтах: волонтерському, соціальному, культурному, інформаційному. А ПРМТУ, як завжди, продовжує стояти на сторожі захисту прав українських моряків.

2022 рік не був легким, але він став поштовхом для нових звершень та можливостей, які відкрилися перед Профспілкою. Ми зрозуміли, наскільки міцний зв'язок між ПРМТУ та міжнародними організаціями. Наші друзі, колеги, партнери по всьому світу об'єдналися, щоб допомагати українським морякам, портовикам, іхнім родинам. На початку року ми провели засідання Наглядової ради UNION SOLIDARITY FUND в Україні, на якому наші іноземні колеги запевнили, що продовжуватимуть нас підтримувати. Для нас це дуже вагоме рішення!

Крім цього, протягом року ми допомагали українським морякам у скрутних ситуаціях на судні та на березі. Інспектор ITF в Україні повернула морякам \$1 627 162 заборгованості із зарплати та компенсаційних виплат.

Приділяли також увагу соціальним проектам для родин моряків. Для нас це важливо, бо життя повинно продовжуватися, навіть незважаючи на війну.

Разом тільки вперед і до Переможного дня!

З повагою,
Олег Григорюк,
Голова Чорноморської первинної
профспілкової організації моряків,
Морський амбасадор доброї волі IMO,
Вице-президент IFSMA

Dear friends!

Our country continues every day fight on all fronts: volunteer, social, cultural, and informational. And MTWTU, as always, continues to stand guard for the rights of Ukrainian seafarers.

The year 2022 was a hard one, but it became a powerful push for new achievements and opportunities that opened up for the Trade Union. We realized how strong the connection is between MTWTU and international organizations. Our friends, colleagues, and partners around the globe have united to help Ukrainian seafarers, port workers, and their families. At the beginning of the year, a Union Solidarity Fund Advisory Board session was held in Ukraine, where our foreign colleagues assured us that they would continue supporting our country. It is a very important decision for us!

In addition, during the year, we helped Ukrainian seafarers in difficult situations onboard the vessels and onshore. The ITF Inspector in Ukraine returned \$1,627,162 of wage and compensation arrears to seafarers.

Social projects for seafarers' families were also in focus. It is a vital matter because life must go on, even in spite of the war.

Together, only forward and to Victory!

Yours faithfully,
Oleg Grygoruk,
Chairman of the Local Black Sea Trade Union
Organization of Seafarers,
IMO Goodwill Ambassador in Ukraine,
Vice President of IFSMA



ЗНАЙОМСТВО З НОВИМ ОЧІЛЬНИКОМ АДМІНІСТРАЦІЇ СУДНОПЛАВСТВА

Представники Профспілки зустрілися з новопризначеним очільником Адміністрації судноплавства Євгенієм Ігнатенко.

Обговорювалися питання, що турбують морську спільноту. Серед таких — ліквідація Інспекції з питань підготовки та дипломування моряків, процедура дипломування, контроль над єдиним Державним реєстром документів моряків, питання діяльності та перевірки НТЗ, цифровізації послуг, які надаються Адміністрацією судноплавства тощо.

Новий очільник Адміністрації судноплавства запевнив, що період змін вже розпочався, і вже найближчим часом ми матимемо прозору процедуру формування та функціонування ДКК, можливість адміністративного оскарження її рішень, а також буде знайдено шляхи вирішення інших питань, що зараз не врегульовані.

Зі свого боку, ПРМТУ наголосила на готовності надати Адміністрації судноплавства необхідну експертну підтримку та допомогу в нормотворчому процесі, а також все можливе сприяння задля вирішення питань у віданні Адміністрації — на благо українських моряків.

ВІЙСЬКОВИЙ ОБЛІК ЗА НОВИМИ ПРАВИЛАМИ

Військовий облік в Україні проходить за новими правилами. Моряки стурбовані нововведеннями, адже Кабмін ухвалив низку змін, які передбачають посилення контролю за чоловіками, які знаходяться за межами країни. До ПРМТУ надходить багато звернень, тому наші юристи підготували відповіді на найроздивіші питання:

Що нового у цьому порядку військового обліку?

- Чи мають моряки ставати на військовий облік у консульствах (посольствах) України, якщо після завершення контракту вони переїдуть за кордоном?
- Що таке консульський облік? Чи він є обов'язковим?
- Яка відповіальності передбачена, якщо моряк не стане на військовий облік?
- Чи повинні моряки пред'являти військовий квиток у крюїнгах при пошуку роботи?
- Чи може «військомат» вимагати у крюїнгу список працевлаштованих моряків?

Відповіді на ці запитання ви зможете знайти за посиланням



АСОЦІАЦІЯ СУДНОВЛАСНИКІВ КИТАЮ УВІЙШЛА ДО РАДИ ДИРЕКТОРІВ ICS

Асоціація судновласників Китаю увійшла до складу правління Міжнародної палати судноплавства (ICS), змінivши її за рахунок участі найбільшої у світі держави-судновласника. За даними VesselsValue, хоча грецькі власники володіють найбільшим тоннажем, китайські власники контролюють більшу частину капіталу з активами на суму 190 мільярдів доларів. Найбільшим у світі судновласником тоннажу є China COSCO, а найбільшим у світі суднобудівником є Китайська державна суднобудівна корпорація (CSSC). «Участь Асоціації судновласників Китаю в ICS надасть китайським судновласникам трамплін, — сказав Чжан Шоуго, виконавчий віце-президент Асоціації судновласників Китаю. — Вважається, що наша участь збагатить платформу ICS».

УКРАЇНСЬКИМ МОРЯКАМ КОМПАНІЇ WILSON ПІДВИЩИЛИ ЗАРОБІТНУ ПЛАТУ

INCREASE IN WAGES OF UKRAINIAN SEAFARERS OF WILSON COMPANY



WILSON
THE PREFERRED CARRIER.

«Ми віримо, що, як надійна, конкуренто-спроможна та безпечна компанія, ми максимізуємо довготривалий успіх наших клієнтів, і що Wilson й надалі залишиться «перевізником, якому віддають перевагу».

We believe that by being Trustworthy — Competitive — Safe we will maximize the long-term success of our customers and that Wilson will be and remain “The Preferred Carrier”.

Wilson — це одна з провідних європейських компаній-судновласників у секторі каботажних перевезень з великим флотом із 130 суден дедвейтом 1500-8500 тонн. Щорічно Wilson перевозить близько 15 млн тонн сухих вантажів Європою, здійснюючи близько 10 тисяч судозахідів у порти на ріці. Головний офіс компанії знаходиться в Бергені, Норвегія, а її представництва — по всій Європі.

У результаті переговорів між ПРМТУ та Wilson базова ставка заробітної плати українських моряків, які працюють на суднах компанії, зросла на 4%; збільшенні й розміри компенсації по загибелі та в разі повної втрати працевздатності: до 120 тис. доларів США та до 120-190 тис. доларів США (в залежності від посади моряка) відповідно.

Нещодавно компанія Wilson здійснила масштабний ремонт флоту та зайніасла придбанням нових суден. Український ринок — один із ключових провайдерів моряків для компанії, а її одеський офіс операє пулом з більш ніж 300 моряків: офіцерів, рядових та кадетів. Крім того, компанія має намір збільшувати кількість українців на борту, а також і кількість місць для кадетів на своїх суднах.

With a fleet of around 130 vessels ranging from 1,500-8,500 DWT, Wilson is the largest short sea shipping company in Europe. Every year Wilson transports about 15 million tonnes of dry cargo across Europe. Approximately 10,000 port calls a year give us significant presence. Wilson's head office is in Bergen, Norway, and they also have branch offices strategically located in Europe.

As a result of the discussions between the MTWTU and Wilson, the base salary rate for Ukrainian seafarers working on the company's vessels increased by 4%; the amount of compensation for death and total disability also increased: up to USD 120 thousand and USD 120-190 thousand (depending on the seafarer's position), respectively.

Recently, Wilson has carried out a large-scale fleet repair and started purchasing new vessels. The Ukrainian market is one of the key providers of seafarers for the company — its Odessa office operates a pool of more than 300 seafarers: officers, ratings, and cadets. In addition, the company intends to increase the number of Ukrainians on board, as well as the number of cadets' positions.

СОЦІАЛЬНА ВІДПОВІДАЛЬНІТЬ ТА СІМЕЙНІ ЦІННОСТІ КОМПАНІЇ WILSON

SOCIAL RESPONSIBILITY AND FAMILY VALUES

Як і для переважної більшості, військова агресія росії проти України стала для компанії Wilson повною несподіванкою. Маючи офіси в обох цих країнах, компанія комплектує свої суда змішаними екіпажами. На момент нападу понад 10 суден мали у складі екіпажів українців та росіян; кілька суден з українськими моряками на борту прямували до портів росії.

Компанія негайно прийняла рішення змінити порти заходу і звернулася до моряків зі словами підтримки. З 24 лютого минулого року Wilson виступив із принциповою позицією: українські моряки не працюватимуть на одних судах із росіянами.

Компанія перебувала на постійному зв'язку з Профспілкою та негайно організувала робочу групу допомоги морякам та їхнім родичам.

Останні 10 років нашої плідної співпраці із Wilson відкрили можливість зробити правильний вибір — на користь українських моряків та українців. Так, морякам компанії, що не мали можливості виїхати з України задля приєднання до суден, було виділено фінансову допомогу. Значна кількість сімей моряків компанії проживала в Херсоні — вони отримали можливість евакуюватися в Румунію, скориставшись спільним проектом Профспілки з ITF SEAFARERS' TRUST та VGROUP. Також сім'ї моряків компанії Wilson отримали гуманітарні набори та фінансову підтримку від Профспілки.

Для родини українських моряків компанія Wilson досі продовжує забезпечувати проживанням та харчуванням в Польщі, проводить сімейні свята і всіма силами намагається допомогти сім'ям моряків асимілюватись у чужій країні.

ПЛАНЫ НА МАЙБУТНЕ

Менеджмент компанії Wilson разом із українцями вірить у швидку Перемогу України та засуджує військову агресію росії проти нашої країни.

Компанія продовжує будувати амбітні плани на майбутнє і чітко бачить у них збільшення пулу українських моряків.

У ході переговорів менеджмент компанії високо оцінив внесок Профспілки у підтримку моряків та їхніх сімей і прийняв низку пропозицій, з якими виступив голова переговорної групи від ПРМТУ Олег Григорюк.



PLANS FOR THE FUTURE

Wilson management, together with the Ukrainians, believes in the soonest Victory of our country and condemns russia's military aggression against Ukraine.

The company builds ambitious plans for the future and clearly sees an increase in the pool of Ukrainian seafarers.

During the negotiations, the company's management highly appreciated the Trade Union's contribution to the support of seafarers and their families and accepted a number of proposals presented by the head of the MTWTU negotiation group Oleg Grygoriuk.

НОРВЕЗЬКІ КОМПАНІЇ ПОКРАЦИЛИ УМОВИ РОБОТИ ДЛЯ УКРАЇНСЬКИХ МОРЯКІВ

NORWEGIAN COMPANIES HAVE IMPROVED WORKING CONDITIONS FOR UKRAINIAN SEAFARERS



Norges
Rederiforbund
Norwegian
Shipowners'
Association

6

Профспілка робітників морського транспорту України вже 18 років бере участь у переговорному процесі за участю Профспілки моряків Норвегії (NSU), Профспілки морських механіків Норвегії (NUME), Норвезької асоціації морських офіцерів (NMOA), а також з представниками Норвезької асоціації судновласників (NSA).

Спільна робота щороку давала позитивні результати, та 2022 рік, незважаючи на всі його труднощі, не став винятком. Так, на початку грудня відбулися традиційні переговори ПРМТУ з NSA, які передбачають укладання колективного договору на дворічний період — у цьому випадку на 2023-2024 роки.

Сьогодні до складу NSA входять 130 судновласників, що володіють 1400 суднами та буровими установками по всьому світу, на яких працює близько 50 000 моряків та офшорних робітників приблизно з 50 різних країн.

Ще в перші дні війни, виступивши з засудженням уряду росії, асоціація підтримала введення суворих санкцій проти агресора. Так, позиції норвезького уряду, який всіляко підтримує нашу країну, поділяє і асоціація, і її члени.

Багато з членських компаній NSA з перших днів війни відмовилися від найму російських моряків, попри пов'язані з цим ризики та фінансові втрати.

Many of the NSA's member companies have refused to employ Russian seafarers since the first days of the war, despite the associated risks and financial losses.



У ході переговорів профспілки з асоціацією було досягнуто угоди про підвищення заробітної плати українським морякам на період 2023-2024 на 3% (1,5% щороку), збільшено розмір компенсації у випадку смерті моряка під час роботи до 100 тис. доларів США, а також розмір компенсації за втрату працевздатності із 150 до 160 тис. доларів США для офіцерів та зі 110 до 115 тис. доларів США для рядових.

Представники асоціації пильно стежать за розвитком подій в Україні, а також за роботою профспілки на благо моряків у поточних складних умовах, зокрема, на щотижневих онлайн зустрічах, що проводяться під егідою ITF, IMO та ILO. Вбачаючи вагомий внесок, який робить ПРМТУ, асоціація ухвалила рішення про збільшення розміру соціальних відрахувань, зокрема медичних, для українських моряків.

Також нагадаємо, що колективний договір стандарту IBF, що діє протягом 2022-2023 років, передбачає гарантоване підвищення заробітних плат з 1 січня 2023 року для всіх позицій.



Після закінчення переговорів Голова ПРМТУ отримав лист від Пала Тангена, директора з переговорів NSA:

"Dear Oleg — Greetings! I saw MR Zelensky's speech from the US Congress on my iPad this morning — I touched me a lot and I believe in your (and our) victory against the despot Putin. BRAVA UKRAINA!!!"

7



ITF ТА ETF ПРОВЕЛИ ЗАСІДАННЯ НАГЛЯДОВОЇ РАДИ UNION SOLIDARITY FUND В УКРАЇНІ

ITF AND ETF HELD A UNION SOLIDARITY FUND SESSION IN UKRAINE

ЗА ІНІЦІАТИВОЮ ПРОФСПІЛКИ РОБІТНИКІВ МОРСЬКОГО ТРАНСПОРТУ УКРАЇНИ ПРЕДСТАВНИКИ ВЕЛИКОБРИТАНІЇ, ФРАНЦІЇ, ШВЕЦІЇ, ПОЛЬЩІ, ТУРЕЧЧИНИ ЗУСТРІЛИСЯ В УКРАЇНІ ЗА УЧАСТЮ ВІЛЬНОЇ ПРОФСПІЛКИ МАШИНІСТІВ УКРАЇНИ ТА ПРОФСПІЛКИ ЗАЛІЗНИЧНИКІВ ТА ТРАНСПОРТНИХ БУДІВЕЛЬНИКІВ УКРАЇНИ.

Міжнародні партнери — це голос правди за кордоном. Світ не повинен забувати про те, що війна триває вже майже рік, адже російські ракети літять в українські будинки щоденно, а обстріли не зупиняються ні на хвилину. І хоча для українців війна стала буденністю, про наслідки війни повинні знати по всьому світу. Наші міжнародні партнери — це люди, які продовжують інформувати про ситуацію в нашій країні. Іх допомога та підтримка багато значить для кожного з нас.

Щоб підтримати українські членські організації, Міжнародна федерація транспортників (ITF) та Європейська федерація транспортників (ETF) у 2022 році спільно заснували Фонд солідарності. Профспілки всього світу роблять внески до Фонду, щоб допомогти українським колегам — працівникам критично важливої тран-

International partners are the voice of truth abroad. The world should not forget that the war has been continuing for almost a year, with Russian missiles flying into Ukrainian homes every day and shelling not stopping for a minute... And although the war has become an everyday occurrence for Ukrainians, the consequences of the war should be known around the world. Our international partners are people who continue to inform others about the situation in our country. Their help and support mean a lot to each of us.

To support Ukrainian member organizations, the International Transport Workers' Federation (ITF) and the European Transport Workers' Federation (ETF) jointly established a Solidarity Fund in 2022. Trade unions globally contribute to the Fund to support Ukrainian colleagues — workers of critical transport

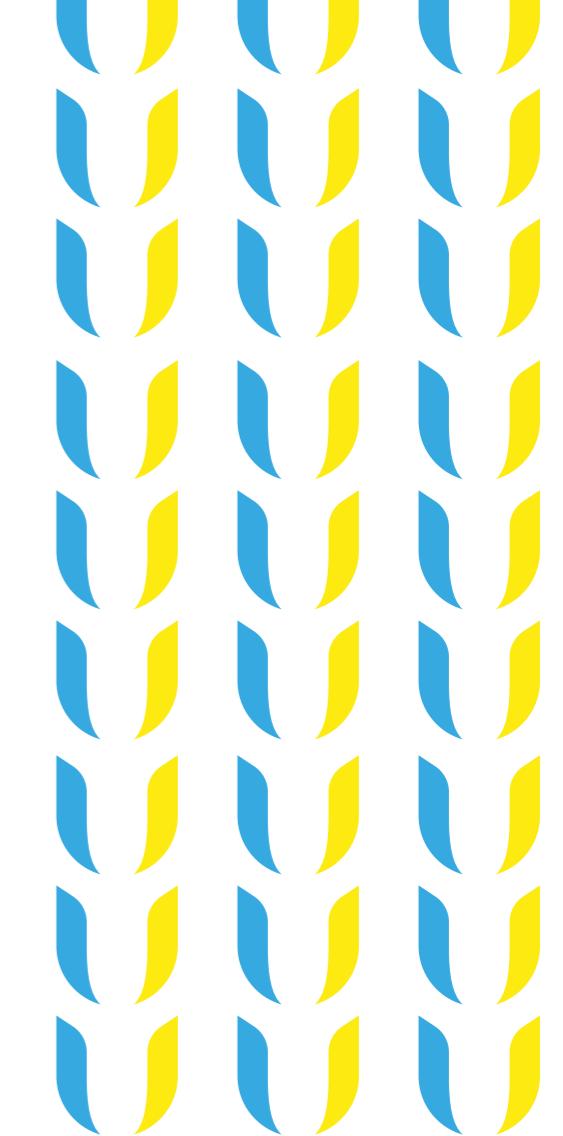


спортої інфраструктури: морякам, портовикам та залізничникам. Головою Наглядової ради Фонду — UNION SOLIDARITY FUND було призначено Голову Профспілки робітників морського транспорту України Олега Григорюка.

18-20 січня в Україні відбулося засідання Наглядової ради UNION SOLIDARITY FUND: що вже реалізовано в рамках допомоги від Фонду та пропозиції щодо майбутніх проектів на 2023 рік. У заході взяли участь наши міжнародні партнери із ITF, ETF, Великобританії, Франції, Швеції, Польщі, Туреччини. З українського боку — ПРМТУ, Вільна профспілка машиністів України, Профспілка залізничників та транспортних будівельників України. Благодійний фонд морського транспорту «МОРТРАНС», моряки та докери, члени ПРМТУ.

infrastructure: seafarers, port and railway workers. Oleg Grygoriuk, the Chairman of the Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine, was appointed the Chairman of the Union Solidarity Fund's Advisory Board.

On January 18-20, a session of the Union Solidarity Fund Advisory Board was held in Ukraine to discuss the assistance already implemented, as well as proposals for future projects for 2023. Our international partners from the ITF, ETF, UK, France, Sweden, Poland, and Turkey took part in the gathering. The Ukrainian party was represented by the MTWTU, Ukrainian Free Trade Union of Locomotive Engineers, Trade Union of Railwaymen and Transport Constructors of Ukraine, Welfare Fund of Maritime Transport "MORTRANS", as well as MTWTU member seafarers and dockers.





Олег Григорюк,
Голова Профспілки
робітників морського
транспорту України

Oleg Grygoriuk,
Chairman, Marine Transport
Workers' Trade Union of Ukraine



10

Нагадаємо, що перша партія гуманітарної допомоги ПРМТУ від UNION SOLIDARITY FUND надійшла в травні. До неї увійшли генератори, джгути, пропанові похідні плитки, сонячні батареї тощо.

Другим етапом допомоги стала підтримка сімей моряків, чинних членів Профспілки, які через неможливість виїхати з країни залишилися без роботи.

Олег Григорюк,
Голова Профспілки
робітників морського
транспорту України

Oleg Grygoriuk,
Chairman, Marine Transport
Workers' Trade Union of Ukraine



«З перших днів війни ПРМТУ підлаштувала нашу роботу під потреби сьогодення, тим самим знайшла нові можливості допомагати членам Профспілки по всьому світу. Це не просто підтримка на словах, це реальна робота, яку ми проводили протягом року. Дякуємо нашим міжнародним друзям за те, що підтримали нас у такий важкий час та не залишили у біді. Міжнародне партнерство — це надійний тил, який є у наших моряків, портовиків, у всіх українців. Ми також розраховуємо на вашу подальшу підтримку, адже після закінчення війни роботи стане ще більше. Ми повинні будемо відновлювати нашу державу, аби молодь мала гідне майбутнє в Україні. Ми впевнені, спільними зусиллями ми подолаємо усі труднощі!».

“From the early days of the war, the MTWTU adjusted its work to needs of the present, thereby finding new ways to help its members around the world. It is not just verbal support, but real work that we have been doing throughout the year. We thank our international friends for supporting us in such a difficult time and for not leaving us in the lurch. International partnership is a reliable rear for our seafarers, port workers and all Ukrainians. We also rely on your continued support, because as soon as the war ends, there will be even more work to do. We will have to rebuild our state so that young people have a decent future in Ukraine. We are confident that with our joint efforts we will be able to overcome all difficulties.”

Recall that the first batch of humanitarian aid from the Union Solidarity Fund was received by the MTWTU in May. It included generators, tourniquets, propane stoves, solar panels, etc.

The second stage of assistance was support for the seafarers' families, active Trade Union members, who were left without work due to the inability to leave the country.

«ПРМТУ отримала 17 тонн товарів першої необхідності. Співробітниками Профспілки було сформовано три види наборів загальною кількістю 4,5 тисячі коробок, до яких увійшли продукти харчування, засоби гігієни та канцелярське приладдя для дітей моряків. 1,5 тисячі сімей моряків по всій Україні отримали набори гуманітарної допомоги».

“The MTWTU received 17 tons of essential goods for them. The Trade Union employees assembled three types of sets with a total number of 4,500 boxes, which contained food, hygiene products, and stationery for the seafarers' children. 1,500 seafarers' families throughout Ukraine received humanitarian aid sets.”

На цьому допомога Україні не закінчується. Цього року підтримка триває. Найближчими днями очікується постачання генераторів та портативних зарядних пристрій, які будуть використані для благ членів ПРМТУ у первинних профспілкових організаціях. У планах також гуманітарні набори з продуктами та засобами гігієни для сімей моряків, що застригли в Україні, та портовиків.

Help for Ukraine does not end there but will continue this year. In the coming days, we expect the delivery of generators and portable chargers, which will be used for the benefit of the MTWTU members at the local trade union organizations. There are also plans for the allocation of humanitarian kits with food and hygiene products for port workers and families of seafarers that are stranded in Ukraine.

«Для мене бути разом з вами — це цінність. Це — можливість висловити підтримку, яку ми посилаємо вам з самого початку.

Я не хочу перераховувати те, що ми зробили до цього часу, просто скажу, що ми продовжуватимемо підтримувати вас і зробимо все можливе, щоб допомогти вам і надалі!».

“It is precious for me to be together with you. It is an opportunity to express our support that we are sending to you from the very beginning.

I don't want to repeat what we have done until now but just to tell you that we continue to support you and to do our best in order to assist you.”



Ніколаос Колеціс,
експерт з політики в галузі морського транспорту, ETF

Nikolaos Koletsis,
Policy Officer for Maritime Transport, ETF

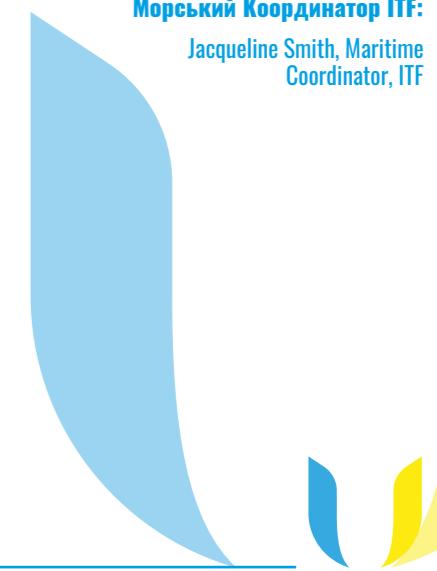


«На сьогоднішній день Фонд Солідарності зміг розподілити певну кількість речей та товарів, чим ми дуже пишаємося. Хоча це лише крапля в морі того, що потрібно Україні. Ми маємо знати, що потрібно для того, щоб рухатися далі. Бо в один прекрасний день війна припиниться, і ми знову повернемося до мирного часу, і тоді нам, як профспілковим організаціям, потрібно буде поговорити про підтримку і відновлення. Звичайно, у нас немає можливостей для масштабної інфраструктури, яка буде необхідна, але ми можемо надати підтримку іншими способами. Якими саме, ми обговоримо. Велике дякую, брати і сестри, за запрошення. За те, що дозволили нам приїхати і бути тією підтримкою, якою ми прагнемо бути як профспілки».

“So far, the Solidarity Fund has been able to distribute the particular amount of items and goods, which we are very proud of, even though, of course, it is this drop in the sea of what is needed in Ukraine. But we are also looking to discuss plans that are needed to move forward. Because, of course, at some point, the war will stop, and we will again return to peaceful times. And then we need to talk about support and rebuilding. As trade union organizations, we don't have the capacity for the massive infrastructure that's going to be needed, but we are able to provide support in other ways. Which ones — we will have it discussed. Thank you very much, brothers and sisters, for inviting us, for allowing us to come and be the support that we want to be as trade unions.”



Жаклін Сміт,
Морський Координатор ITF:
Jacqueline Smith, Maritime
Coordinator, ITF





«Завдяки підтримці наших колег, друзів із сім'ї ITF та ETF було надано просто неймовірну допомогу з перших днів війни — фінансову, гуманітарну та моральну. Понад 30 організацій, які нас підтримали, допомогли нам вистояти. Низько вклоняюсь усім за підтримку, за довіру, за милосердя до наших бенефіціарів. Допомога приходила звідусіль — зі Швеції, Великої Британії, Польщі, Канади, Данії, Норвегії та ін. Не передати словами, як це надавало нам сил».

“Thanks to our colleagues, friends from the ITF and ETF families, we received incredible financial, humanitarian and moral support from the first days of the war. More than 30 organizations helped us stay strong. I bow low to everyone for their support, trust, and mercy towards our beneficiaries. Help came from everywhere: Sweden, the UK, Poland, Canada, Denmark, Norway and others. Words cannot express how much strength it gave us.”



Антоніна Шкамерда,
директор БФ «МОРТРАНС»
Antonina Shkamerda,
Director, Welfare Fund "MORTTRANS"



1 2

Невен Мелван,
генеральний секретар Профспілки
моряків Хорватії

Neven Melvan,
Secretary General, Seafarers' Union of Croatia



«Я відчуваю потребу бути тут з вами та підтримувати українську націю в такі моменти історії. Я вірю в завтрашній день, але з цим мені все ще потрібно проаналізувати все, що я почув сьогодні. І мені потрібно знайти якийсь спосіб мислення, можливо, вийти з якимись розумними та несподіваними ідеями. Як ми можемо відвернути щось настільки погане і потворне, що наближається до сімей — воно занадто велике. Я особисто не очікував, що ви будете настільки вдалі та так сильно будете захищати свою країну. У вас немає іншої країни, щоб жити. Це лише питання часу, але, врешті-решт, ви будете самі по собі».

“I feel the need to be here with you and support the Ukrainian nation at such moments of history. I believe in tomorrow, but with that, I still need to analyze everything I heard today. And I need to find some way of mindset, maybe come up with some ingenious and unexpected ideas. How can we avert something so evil and ugly that is approaching families? It is too big. I personally did not expect you to be as successful and strong in defending your country. You have no other country to live in and it is just a matter of time, but eventually, you will remain independent.”



«NTF є федерацією 40 різних профспілок транспортників Фінляндії, Норвегії, Швеції, Ісландії та Данії з Фарерськими островами. Загалом ми представляємо 340 000 членів — транспортників семи різних професійних категорій. Мені надзвичайно сумно, що сьогодні, у 2023 році, ваша країна стикається з такою руйнівною проблемою. І я тут, щоб допомогти налагодити зв’язок з NTF та спрямувати його в потрібне русло; щоб прийти на допомогу».

“NTF is a federation of 40 different trade unions for transport workers in Finland, Norway, Sweden, Iceland and Denmark with the Faroe Islands. In total, we represent 340,000 members — transport workers in seven different occupational categories. It makes me extremely sad that we are here today, 2023, and now your country is facing such a devastating problem. And I am here to help establish a connection with the NTF and steer it in the right direction; I am here to help.”



Ану Колюнен,
генеральний секретар Федерації
транспортників Північних країн (NTF)
Anu Koljonen,
General Secretary, Nordic Transport Workers'
Federation (NTF)

ПІДТРИМКА



ПІДТРИМКА

РОБОТА ІНСПЕКТОРА ITF В УКРАЇНІ У 2022 РОЦІ



ITF Інспекторат

Понад півстоліття тому Міжнародна федерація транспортників (ITF) створила мережу інспекторів, які базуються в більшості великих морських портах, чия робота полягає в інспекції суден під «зручними» прапорами, що заходять у їхні порти, на предмет контролю виплати морякам гідної зарплати, а також забезпечення на борту прийнятних умов життя і праці. Інспектори проводять планові інспекції та відвідують судна на прохання екіпажів. Багато з них — колишні моряки або докери.

Сьогодні ITF Інспекторат налічує близько 130 інспекторів, координаторів, їхніх помічників і контактів. Щорічно по допомозу звертаються тисячі моряків. У свою чергу ін-

спектори повертають морякам десятки мільйонів доларів заборгованості із заробітної плати.

Оскільки статистику за 2022 рік поки що оприлюднено не було, публікуємо результати роботи Інспекторату ITF за п'ять років — з 2017 по 2021 рр.. Так, за вказаній період інспектори Міжнародної федерації транспортників усього світу провели загалом понад 45 тисяч інспекцій суден, повернувшись морякам трохи менше ніж \$200 млн заборгованості із заробітної плати. Необхідно зазначити, що вищевказана сума — це виключно заборгованість із заробітної плати і не охоплює виплачені морякам та їхнім сім'ям суми компенсацій за втрату працевздатності або загибель моряка.

РІК	КІЛЬКІСТЬ ІНСПЕКЦІЙ	ПОВЕРНЕНІ МОРЯКАМ КОШТИ
2017 р.	10 277	\$ 38 млн
2018 р.	10 480	\$ 36 млн
2019 р.	10 243	\$ 43,6 млн
2020 р.	7 476	\$ 44,6 млн
2021 р.	7 265	\$ 37,6 млн

УСЬОГО ЗА 5 РОКІВ

45 741 ІНСПЕКЦІЙ

\$ 199,8 МЛН

Робота інспектора ITF в Україні

У нашій країні інспекцію Міжнародної федерації транспортників очолює співробітник Профспілки робітників морського транспорту України Наталія Єфременко, яка вже понад 15 років допомагає іноземним морякам у портах України та українським морякам, чиї трудові права були порушені роботодавцем. Як і у колег по всьому світу, одним із ключових завдань Інспекції ITF в Україні є проведення перевірок відповідності умов праці та побуту моряків на борту іноземних суден міжнародним стандартам, нормам трудового законодавства держави пропора, умовам підписаних колективних договорів та індивідуальних контрактів. Крім цього, Інспекція ITF в Україні опрацює звернення екіпажів щодо затримок у виплаті заробітної плати, отримання остаточного розрахунку до списання із судна, змін та репатріації, недостатнього і несвоєчасного забезпечення суден провізією, незаконних утримань із заробітної плати та виплат компенсацій за необґрунтоване дострокове розірвання трудового договору.

Обов'язком Інспекції ITF в Україні також є відвідування іноземних суден у портах України, що, на жаль, було неможливим торік з відомої причини. Зазвичай під час таких відвідувань співробітники Інспекції не тільки проводять перевірку умов праці та побуту на судні, а й прагнуть підвищити обізнаність моряків про їхні трудові права, доставляючи на борт розроблені спеціально для них інформаційні публікації ITF і ПРМТУ.

Крім того, Інспекція в Україні допомагає списаним на берег українським морякам стягнути з роботодавця заборгованість із заробітної плати, забезпечує виплату лікарняного та компенсацію витрат на лікування, повернення незаконних відрахувань з балансу заробітної плати, а також отримання компенсацій через втрату працевздатності або життя.

За традицією, на початку року ми представляємо увазі наших читачів результати роботи Інспекції Міжнародної федерації транспортників в Україні за минулий рік. Так, незважаючи на події, що відбуваються в нашій країні, торік Інспекція традиційно продемонструвала високі показники роботи: загальна сума поверненої морякам заборгованості із зарплати та компенсаційних виплат становила \$1 627 162, з яких \$637 526 — чиста заборгованість із заробітної плати, а \$989 636 — виплачені сім'ям моряків компенсаційні кошти.

РІК	КІЛЬКІСТЬ ІНСПЕКЦІЙ	ПОВЕРНЕНІ МОРЯКАМ КОШТИ
2018 р.	135	\$ 1,4 млн
2019 р.	135	\$ 1,4 млн
2020 р.	186	\$ 1,3 млн
2021 р.	141	\$ 2,3 млн
2022 р.	140	\$ 1,6 млн

УСЬОГО ЗА 5 РОКІВ

737 ІНСПЕКЦІЙ

\$ 8 МЛН





Причини звернень

Найчастішими причинами звернень моряків по допомозу до Інспектора ITF в Україні 2022 року стали:

- затримка виплати заробітної плати, протерміновані трудові договори;
- перебої у постачанні на судно продуктів і води, медична допомога;
- невиплата балансу заробітної плати після списання та незаконні утримання із заробітної плати;
- 9 звернень від родин загиблих моряків щодо виплати компенсацій у зв'язку зі смертю;
- питання евакуації іноземних моряків-членів екіпажів суден, що перебували в Україні на момент початку війни. Так, у тісній співпраці з відповідним роботодавцем, страховим клубом, посольством, а також відповідною військовою адміністрацією, Інспекція сприяла репатріації членів іноземних екіпажів із суден у портах України — громадян Азербайджану, Болгарії, Єгипту, Індії, Сирії, Філіппін тощо.



Звертаємо увагу читачів, що ця статистика не охоплює звернення моряків та їхніх близьких за порадою або консультацією, що не супроводжується подачею відповідного пакету документів і подальшим спілкуванням співробітників Інспекції з роботодавцем та/або відповідними уповноваженими органами. Не охоплює ця статистика і звернення, що надійшли від моряків на суднах у тих портах, де базуються інші інспектори ITF: отримавши таке звернення, Інспекція в Україні проводить аналіз кейса і збирає пакет документів для подальшого передання Інспектору в даному порту.

Нагадаємо, що Інспекція надає консультації щодо покриття того чи іншого судна колективним договором ITF стандарту, проводить аналіз положень індивідуальних трудових контрактів моряків, надає коментарі щодо трактування положень колективних договорів, законодавства держав пропора та міжнародних конвенцій. На додаток до цього, торік як Інспекція, так і Профспілка надавали коментарі щодо реєстрації моряків та їхніх родин за кордоном, а також оформлення морських документів, проходження морських медичних комісій тощо. І, звичайно ж, нагадаємо, що всі наші консультації надаються абсолютно безкоштовно.

законодавством норми — становила понад 11 місяців. Згідно з аналізом, більшість подібних звернень супроводжувалася заборгованістю із заробітної плати, що виникла через низку причин: санкції проти банків, заборона на переказ коштів, якщо власник рахунку зареєстрований на тимчасово окупованій території, обмеження зі зняття готівки з валютних рахунків та, як наслідок, вимоги моряків виплатити накопичені за декілька місяців роботи кошти готівкою до списання з судна.

Проблема простроченого контракту не обмежувалася одним списанням моряка на берег: через зачинені в Україні аеропорти роботодавці вимушенні організовувати списання моряків до сусідніх з Україною країн, щоб далі моряк міг возз'єднатися зі своєю сім'єю в Україні, або ж у третій країні. Часто моряку і його сім'ї необхідна допомога як з тимчасовим розміщенням в третьій країні, так і з евакуацією його сім'ї з України, і тут Інспекція ITF працювала і працює в тісній зв'язці з Профспілкою робітників морського транспорту України та Благодійним фондом морського транспорту «МОРТРАНС», які з перших днів війни надають всіляке сприяння сім'ям українських моряків по широкому спектру питань.

Також одним із завдань Інспекції ITF в Україні є допомога морякам, списаним із суден через хворобу або травму. Так, торік багато українських моряків, списаних з цієї причини, отримували медичну допомогу за межами України — в третіх країнах. У таких випадках важливо було забезпечити наявність достатньої медичної документації для подальшого надання роботодавцю з метою оплати останнім лікарняного та компенсації витрат на лікування.

Щодо іноземних моряків, які потрапили до медичних закладів України внаслідок травми або хвороби, то в цих випадках вони потребують не лише практичної допомоги в захисті їхніх трудових прав, а й більшою мірою емоційної та духовної підтримки. Це завдання реалізується, зокрема, завдяки співпраці з міжнародною морською організацією Sailors' Society та її капеланами. Так, на початку минулого року допомогу і підтримку отримали іноземні моряки-члени екіпажів суден в українських портах, які постраждали внаслідок обстрілів російськими військами.



Традиційно, проаналізувавши прaporи суден, члени екіпажів яких у 2022-му році зверталися по допомозу до Інспектора

ITF в Україні, ми склали рейтинг найпроблемніших прaporів суден. Так, згідно з нашим аналізом, перше місце в нашему «анти-рейтингу» посідає Ліберія,

48 суден під прaporом якої потрапили в роботу співробітникам Інспекції 2022 року. Друге місце посідає прapor Панами з 31 судном, а за ним слідує прapor Маршаллових Островів — Інспекція провела роботу щодо 25 суден цього регістра.





ОСНОВНІ ПОДІЇ MAJOR EVENTS 2022

Наскільки би не відрізнявся 2022 рік від попередніх, деякі традиції, з нашого довоєнного життя повинні залишатися незмінними. Кожного січня ми демонстрували вам головні події за минулий рік, і 2022 — не виняток. Звичайно, що ситуація в країні змусила заново розставляти пріоритети та знаходити нові можливості для роботи, але війна не змінила нашу головну мету — захищати та допомагати морякам, багато з яких зараз боронять нашу країну.

Even though 2022 differs from the previous years, some traditions from our pre-war life stay constant. Every January, we've been delivering you the main events of the past year, and 2022 is no exception. Of course, the situation in the country forced us to re-prioritize and look for new opportunities to work. But the war did not change our principal goal — to protect and help seafarers, many of whom are now defending our country.



ПІДТРИМКА ЗБРОЙНИХ СИЛ УКРАЇНИ SUPPORTING THE ARMED FORCES OF UKRAINE

✓ 28 лютого Профспілка перерахувала 1 мільйон гривень на підтримку української армії. І це був лише початок. За 2022 рік ПРМТУ було надала колосальну допомогу військовим. Тепловізори, амуніція, спальники, теплі одяг та взуття — які тільки запити не надходили від захисників. ПРМТУ передала системи відеоспостереження та багато будівельних матеріалів. А восени, коли розпочалися масові екстренні відключення електроенергії, захисникам передали дизельні генератори.

✓ On February 28, the Trade Union transferred 1 million hryvnias to support the Ukrainian army. And that was just the beginning. For the year 2022, MTWTU was providing colossal assistance to the military. Thermal imagers, ammunition, sleeping bags, warm clothes, and shoes — the defenders had a variety of requests. MTWTU transferred video surveillance systems and many building supplies. And in the fall, when the country encountered mass emergency power outages, the Trade Union provided defenders with diesel generators.



ПІДВИЩЕННЯ ЗАРОБІТНОЇ ПЛАТИ МОРЯКІВ INCREASE IN SEAFARERS' WAGES

✓ У результаті переговорів між ПРМТУ та Wilson базова ставка заробітної плати українських моряків, які працюють на суднах компанії, зросла на 4%; збільшено й розміри компенсації по загибелі та в разі повної втрати працевздатності: **до 120 тис. доларів США та до 120-190 тис. доларів США** (залежно від посади моряка) відповідно.

✓ As a result of the discussions between the MTWTU and Wilson, the base salary rate for Ukrainian seafarers working on the company's vessels increased by 4%; the amount of compensation for death and total disability also increased: up to **USD 120 thousand and USD 120-190 thousand** (depending on the seafarer's position), respectively.

✓ ПРМТУ вже 18 років бере участь у переговорному процесі за участю Профспілки моряків Норвегії (NSU), Профспілки морських механіків Норвегії (NUME), Норвезької асоціації морських офіцерів (NMOA), а також з представниками Норвезької асоціації судновласників (NSA). У ході переговорів було досягнуто угоди про підвищення заробітної плати українським морякам на період **2023-2024 на 3%** (1,5% щороку), збільшено розмір компенсації у випадку смерті моряка під час роботи до 100 тис. доларів США, а також розмір компенсації за втратою працевздатності із 150 до 160 тис. доларів США для офіцерів та зі 110 до 115 тис. доларів США для рядових.

✓ For 18 years, the Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine has been involved in the negotiation process with the Norwegian Seafarers' Union (NSU), the Norwegian Union of Marine Engineers (NUME), the Norwegian Maritime Officers' Association (NMOA), and representatives of the Norwegian Shipowners' Association (NSA). As a result of negotiations between the Trade Union and the association, an agreement has been reached on several issues. Particularly, the increase of Ukrainian seafarers' wages for the **2023-2024 period by 3%** (1.5% annually) was approved, as well as an increase in the amount of compensation in case of a death of a seafarer while in service – to USD 100,000; the amount of disability compensation will rise from USD 150,000 to USD 160,000 for officers and from USD 110,000 to USD 115,000 thousand for ratings.



БОРОТЬБА ЗА ПРАВА МОРЯКІВ FIGHTING FOR SEAFARERS' RIGHTS

✓ З перших днів війни Голова ПРМТУ Олег Григорюк неодноразово надсилає звернення на адресу Президента України Володимира Зеленського, Кабінету Міністрів України, Міністерства інфраструктури України.

✓ From the first days of the war, the MTWTU Chairman Oleg Grygoriuk repeatedly sent appeals to the President of Ukraine Volodymyr Zelenskyy, the Cabinet of Ministers of Ukraine, and the Ministry of Infrastructure of Ukraine.

✓ Профспілка робітників морського транспорту отримала потужну підтримку від іноземних партнерів. Так, на VI Конгрес Европейської федерації транспортників **більш ніж 400** його учасників підтримали екстремне звернення ПРМТУ із закликом звернутися до Європейської комісії та Уряду України з проханням гарантувати українським морякам вільне перетинання кордону з метою роботи на торгових судах.

✓ The Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine received strong support from foreign partners. Thus, the VI Congress of the European Transport Workers' Federation, represented **by more than 400** participants, supported the urgent appeal of the MTWTU with a call to apply to the European Commission and the Government of Ukraine with a request to guarantee Ukrainian seafarers free border crossing to work on merchant ships.

✓ Отримали підтримку також і від Міжнародної федерації транспортників (ITF). За ініціативи ПРМТУ Генеральному Секретарю ITF було направлено звернення на адресу Президента України Володимира Зеленського з проханням надати дозвіл українським морякам на виїзд з України.

✓ The support went also from the International Transport Workers' Federation (ITF). At the MTWTU's initiative ITF General Secretary Stephen Cotton addressed the President of Ukraine Volodymyr Zelenskyy.

✓ Звернулися до Міжнародної палати судноплавства (ICS) та Міжнародної ради морських роботодавців (IMEC) із проханням забезпечити українських моряків на судах у всьому світі додатковими засобами зв'язку з рідними: телефонними картками, інтернетом, супутниковим зв'язком.

✓ The MTWTU appealed to the International Chamber of Shipping (ICS) and the International Maritime Employers' Council (IMEC) to provide Ukrainian seafarers on ships around the world with additional means of communication to contact their families: telephone cards, Internet, satellite communications.

✓ Направили листа до ITF та її круїзного відділу з проханням звернутися до круїзних ліній, маршрути суден яких включають заходи до портів РФ, уникати відвідування російських портів.

✓ A letter was sent to the ITF and its cruise department with a request to apply to cruise lines, particularly those which include calls to Russian ports, to avoid entering Russian ports.

✓ Закликали судновласників та компаній по всьому світу наслідувати приклад Великобританії, яка перша бойкотувала вантажні операції у своїх морських портах, та призупинила співпрацю з російською федерацією.

А також ПРМТУ закликала всіх судновласників припинити найм моряків-громадян РФ та віддати пріоритет українській робочій силі.

✓ The MTWTU called on shipowners to stop employing Russian seafarers and prioritize the Ukrainian workforce. Trade Union called on shipowners and companies around the world to follow the example of Great Britain, which was the first to boycott cargo operations in its sea ports and suspend cooperation with the Russian federation. Also, MTWTU calls on all shipowners to stop hiring seafarers - citizens of the Russian federation and to give priority to the Ukrainian workforce.

✓ Експерти ПРМТУ брали активну участь у розробці Алгоритму надання дозволів морякам на перетин державного кордону для початку роботи на суднах. На жаль, окрім пропозиції ПРМТУ не були враховані під час підготовки діючої редакції Алгоритму. Зокрема, експертами ПРМТУ пропонувалося визначити форму та зміст відмітки, яка повинна проставлятися в військово-облікових документах моряків відповідно до вимог пункту 2 Правил перетинання державного кордону України громадянами України із змінами, внесеними постановою Кабінету Міністрів України від 02 вересня 2022 року № 992.

✓ The MTWTU experts took an active part in the development of the Algorithm for granting permits to seafarers to cross the state border to start work on ships. Unfortunately, some proposals of the MTWTU were not taken into account during the preparation of the current version of the Algorithm. In particular, the MTWTU experts proposed to determine the form and content of the mark to be affixed in the seafarers' military registration documents in accordance with the requirements of paragraph 2 of the Rules for Crossing the State Border of Ukraine by Citizens of Ukraine, as amended by the Resolution of the Cabinet of Ministers of Ukraine No. 992 dated September 2, 2022.

СОЦІАЛЬНІ ПРОЕКТИ SOCIAL PROJECTS

✓ На початку повномасштабного вторгнення The Mission to Seafarers активно підтримувала українських моряків. Так, на благодійні кошти Місії Профспілка робітників морського транспорту України та Благодійний фонд «МОРТРАНС» допомогли матеріально сотням родинам моряків. В першу чергу, людям, які перебували на окупованих територіях або в зонах активних бойових дій, а також тим, хто постраждав від ракетних обстрілів та повернувся із полону — морякам суден BLUE STAR I та AZBURG, які були захоплені російською армією у Маріуполі.

✓ At the beginning of the full-scale invasion, The Mission to Seafarers actively supported Ukrainian seafarers. Thus, with the Mission's charitable funds, the MTWTU and the "MORTRANS" Welfare Fund have provided financial assistance to hundreds of seafarers' families. First and foremost, assistance was given to the people in occupied territories or in the areas of active hostilities, as well as to those who suffered from rocket attacks or returned from captivity — seafarers of the vessels BLUE STAR I and AZBURG, which were captured by the Russian army in Mariupol.

✓ В рамках спільної благодійної ініціативи ПРМТУ, ITF Seafarers' Trust та найбільших судноплавних компаній сотні українців отримали прихисток за кордоном. Евакуаційний проект організували для родин моряків, які хотіли виїхати за межі країни. До Румунії виїхали **545 людей** з Одеси, Херсону, Миколаєва. Загалом було організовано **21 автобус**.

✓ As part of the joint charity initiative of the MTWTU, ITF Seafarers' Trust and the largest shipping companies, hundreds of Ukrainians received shelter abroad. The evacuation project was organized for the families of seafarers who wanted to depart Ukraine. **545 people** left for Romania from Odesa, Kherson, and Mykolaiv in a total of **21 buses**.

✓ Міжнародна федерація транспортників (ITF) та Європейська федерація транспортників (ETF) ініціювали спільний проект — UNION SOLIDARITY FUND. Його робота спрямована на матеріальну підтримку українських профспілок. На виділені кошти для сімей моряків-членів ПРМТУ було придбано 17 тонн товарів першої необхідності. Сформовано три види наборів загальною кількістю 4,5 тисячі коробок, до яких увійшли продукти харчування, засоби гігієни та канцелярське приладдя для дітей моряків. **1500 сімей** моряків по всій Україні отримали набори гуманітарної допомоги.

✓ The International Transport Workers' Federation (ITF) and the European Transport Workers' Federation (ETF) have initiated a joint project — UNION SOLIDARITY FUND. Its work is aimed at providing financial support to Ukrainian trade unions. For the allocated funds, 17 tons of essential goods were purchased for the families of MTWTU member seafarers. Three types of sets with a total of 4,500 boxes were formed, which included food, hygiene products and stationery for seafarers' children. In total, **1,500 families** of seafarers throughout Ukraine received humanitarian aid kits.

2 2

✓ ПРМТУ стала офіційним партнером ISWAN задля підтримки українських моряків. В квітні Міжнародна мережа соціально-побутового обслуговування моряків відкрила програму допомоги для моряків, що потрапили в кризові ситуації у зв'язку з війною в Україні. Допомога була передбачена таким категоріям моряків: члени родин яких травмовані або загинули; зруйнований чи пошкоджений дім; моряк загинув безпосередньо через війну.

✓ The MTWTU became an official partner of the International Seafarers' Welfare Assistance Network (ISWAN) to support Ukrainian seafarers. In April, the ISWAN launched a program to help seafarers in crisis situations related to the war in Ukraine. Help was available in the following cases: a family member of a seafarer was injured or killed; a house of a seafarer was destroyed or damaged; a seafarer died due to the hostilities.

✓ Профспілка робітників морського транспорту України (ПРМТУ) і німецька профспілка ver.di разом запустили благодійний проект для надання підтримки сім'ям українських моряків та докерів, що перебувають у Німеччині через війну. Проект проходив в декілька етапів. У рамках першого етапу проекту більш **200 українських сімей** отримали набори гігієнічних засобів. Протягом другого етапу було розіслано 150 побутових та дитячих наборів. Загалом в проекті взяли участь **більш 500 людей**.

✓ The MTWTU and the German trade union ver.di jointly launched a charity project to support the families of Ukrainian seafarers and dockers who remain in Germany due to the war. The project was held in several stages. Within the first stage, more than **200 Ukrainian families** received hygiene kits. During the second stage 150 household and children's kits were distributed. In total, **more than 500 Ukrainians benefited** from the project.

✓ Один із напрямів роботи Профспілки — надання соціальної допомоги морякам-членам ПРМТУ, які опинилися у складній життєвій ситуації. За 2022 рік Профспілка та БФ «МОРТРАНС» отримали та опрацювали понад **2 тисячі звернень** моряків та їх сімей, надавши їм необхідну матеріальну допомогу.

✓ One of the focus areas of the Union's work is to provide social assistance to the MTWTU seafarers who find themselves in a difficult life situation. In 2022, the Union and the "MORTRANS" Welfare Fund received and processed more than **2,000 appeals** from seafarers and their families, providing them with the necessary financial assistance.

✓ Понад **50 моряків** успішно завершили курс лікування в рамках спільного проекту Профспілки робітників морського транспорту України та німецької Профспілки ver.di — UNION DENT. Проект передбачає безкоштовне стоматологічне лікування для українських моряків, які працюють на суднах німецьких судновласників, покритих договорами ver.di.

✓ More than **50 seafarers** have successfully completed a course of treatment within the framework of a joint project of the Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine and the German trade union ver.di - UNION DENT. The project provides free dental treatment for Ukrainian seafarers working on ships of German shipowners covered by ver.di agreements.



НАВЧАЛЬНІ ПРОЕКТИ EDUCATIONAL PROJECTS

2 3

✓ Профспілка робітників морського транспорту України та Датська профспілка 3F реалізували спільний проект. Пройшли **20 тренінгів та семінарів**, учасниками яких стали близько 600 членів ПРМТУ — моряки, портовики, працівники морського транспорту, курсанти морських навчальних закладів. Для учасників проекту організували зустрічі з топовими та висококваліфікованими спікерами на різні теми: медицина, психологія, ментальне здоров'я, мотивація профспілкового руху, лідерство.

✓ The MTWTU and the Danish trade union 3F have implemented a joint project. About 600 MTWTU members – seafarers, port workers, maritime transport workers, cadets of maritime educational institutions – have already taken part in **20 trainings and seminars**. Meetings were organized for the project participants with top and highly qualified speakers on various topics like: medicine, psychology, mental health, motivation of the trade union movement, leadership.

✓ ПРМТУ разом із Міжнародною організацією праці організували цикл семінарів. В рамках проекту пройшло 6 тренінгів, до яких доєдналося близько **180 учасників**: моряки-члени ПРМТУ, берегові організації та курсанти вищих навчальних закладів. Учасникам заходу розповідали про ситуацію щодо ВІЛ та СНІДу у світі та Україні, про ризики ВІЛ-інфікування та особисту профілактику.

✓ The MTWTU together with the International Labour Organization organized a series of seminars. Within the framework of the project, 6 trainings were held, which were attended by about **180 participants**: MTWTU member seafarers, employees of shore-based organizations and students of higher educational institutions. The participants were told about the situation with HIV/AIDS in the world and in Ukraine, the risks of HIV infection and personal disease prevention.



ДОПОМОГА МОЛОДІ SUPPORTING YOUTH

✓ Щоб продовжити підтримувати молоде покоління моряків 1 вересня ITF Seafarers' Trust, ПРМТУ, ХДМА та Литовська морська академія підписали меморандум про співпрацю.

В рамках проекту, курсанти, які успішно закінчили третій курс ХДМА та були переведені на четвертий для здобуття ступеня «Бакалавр», поїхали навчатися до Литовської морської академії в Клайпеді.

✓ In order to continue supporting the younger generation of seafarers, on September 1, ITF Seafarers' Trust, MTWTU, Kherson State Maritime Academy (KSMA) and Lithuanian Maritime Academy signed a memorandum of cooperation. The project provides that the cadets who successfully complete the academy's third year and transfer to the fourth year for a bachelor's degree will go to study at the Lithuanian Maritime Academy in Klaipeda.

✓ До новорічних свят Профспілка робітників морського транспорту України організувала низку заходів для моряків та їх родин. Цьогоріч в офісі ПРМТУ влаштували фотозону в стилі «Крижане серце». Свято відвідали сотні сімей моряків. Малечу пригостили солодощами, а також подарували іграшки. Для тих родин моряків, які не змогли доєднатися до свята особисто, Профспілка відправила подарункові набори поштою. Понад **200 сімей** по всій Україні отримали святочні презенти. Подарунки радували членів Профспілки, які мешкають у Херсонській та Миколаївській областях.

✓ The Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine organized a number of events for seafarers and their families on New Year's holidays. This year, the «Frozen» installation became a place where the kids enjoyed a fairy tale, received nice gifts, and had a lot of fun along with their parents. For those seafarers' families who could not join the celebration, the Union sent gifts by mail. More than **200 families** across Ukraine received holiday presents, including those staying in Kherson and Mykolaiv regions.



ІНФОРМАЦІЙНА РОБОТА INFORMATION WORK

✓ В рамках спільного проекту ITF Seafarers' Trust сплатила вартість навчання **32 курсантам** Національного університету «Одеська Морська Академія», членам ПРМТУ, які не мають фінансової можливості зробити це самостійно. Проект включає погашення заборгованості за 2021-2022 навчальний рік, а також оплату за наступний рік. Серед бенефіціарів проекту — діти-сироти, діти моряків, покликаних на військову службу, та діти із малозабезпечених сімей.

✓ Within the framework of the joint project, the ITF Seafarers' Trust paid the tuition fees for **32 cadets** of the National University "Odesa Maritime Academy", MTWTU members who do not have the financial ability to do so on their own. The project includes debt repayment for the 2021-2022 academic year, as well as payment for the next year. Among the project beneficiaries are orphans, children of seafarers called up for military service and children from low-income families.



ЗАХОДИ ДЛЯ МОРЯКІВ SOCIAL EVENTS FOR SEAFARERS

✓ У день Святого Миколая — день покровителя всіх мореплавателів Профспілка робітників морського транспорту України знайшла можливість подарувати **500 святочних боксів морякам-членам ПРМТУ**.

✓ Maintaining the tradition, on St. Nicholas Day, the Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine congratulated its members. Thus, on this day of the patron saint of all seafarers, the Union presented **500 holiday boxes to its members**.

✓ Протягом року проводили активну інформаційну роботу. ПРМТУ з'явилась на сторінках не тільки місцевих та національних, але й міжнародних видань таких як:

- Financial Times**
- Lloyd's List**
- Reuters Switzerland**
- The Maritime Executive**
- Daily Mail**
- gCaptain**
- Hellenic Shipping News**

✓ During the year, active information work was carried out. The MTWTU appeared on the pages of not only local and national, but also international publications such as:

- Bright Green**
- SeaNews**
- Magasinet for Fagorganoserte**
- MundoMaritimo**
- GVA**
- La Repubblica**

✓ Голова Профспілки робітників морського транспорту України Олег Григорюк дав понад **50 інтерв'ю** українським та іноземним журналістам. Було проведено понад **200 онлайн-зустрічей з партнерами ПРМТУ**.

✓ The MTWTU Chairman Oleg Grygoruk gave more than **50 interviews** to Ukrainian and foreign journalists. More than **200 online meetings** with MTWTU partners were held.



ФІНАНСОВІ ПОСЛУГИ ТА КОРИСНІ ПОРАДИ



Ми все частіше віддаємо перевагу розрахункам картками, адже це має ряд переваг. Проте, сучасні банки — це не лише про отримання заробітної плати на карту чи розрахунки у магазинчику під домом. Сьогодні банки пропонують безліч фінансових послуг та способів захисту ваших активів.

ВИКОРИСТАННЯ КАРТКИ ЗА КОРДОНОМ

Платіжні картки є двох найпоширеніших міжнародних систем MasterCard або VISA, можуть бути з чипом та функцією безконтактних платежів Contactless. Їх можна використовувати для зняття готівки в ATM, оплати товарів і послуг за кордоном, а також додати до Apple Pay або Google Pay для розрахунків за допомогою смартфону.

Користуючись карткою за кордоном, важливо пам'ятати про різні комісії. Наприклад, за конвертацію валют при розрахунках за кордоном або в інтернеті. До речі, в UKRSIBBANK BNP Paribas Group така комісія відсутня.

Конвертація валют це перше, з чим стикається клієнт, і важливо знати основні тонкощі таких операцій:

- якщо валюта операції долари США чи євро, то конвертація у валюту рахунку відбувається за курсом банку;
- якщо валюта операції, наприклад, польський злотий, то спочатку йде конвертація в долари США за курсом Міжнародної платіжної системи, а це — Visa або MasterCard, а далі вже у валюту рахунку за курсом банку;

ВІДКРИТТЯ РАХУНКІВ ЗА КОРДОНОМ

Буває, що потрібно відкривати нові рахунки вже будучи за кордоном. Сьогодні багато українців знаходяться у Польщі і на прикладі цієї країни розглянемо, як це відбувається та що для цього потрібно. Тут працює багато банків як місцевих, так і міжнародних. До прикладу, BNP Paribas Bank Polska, що входить з UKRSIBBANK до однієї європейської групи, пропонує українцям оформити картку та мати нуль злотих комісій на основні послуги:

- зняття готівки у банкоматах банку в Польщі;
- внесення та зняття коштів у відділеннях банку по всій країні;

Ви можете бути клієнтом локального банку з певною кількістю банкоматів та відділень, або ж обрати міжнародний банк, що має велике покриття у світі, розгалужену мережу ATM та відділень. Очевидно, що користуватися послугами останнього вигідніше, з огляду на ті можливості та ступені захисту, що пропонуються клієнтам. Про деякі з них йдеться у цій статті.



- якщо валюта операції гривня, то конвертація відбувається з використанням миттєвої конвертації валюти Dynamic Currency Conversion (DCC)*.

*DCC — проведення за кордоном операції у валюті країни-емітента картки. Іншими словами при знятті чи купівлі за кордоном банкомат чи продавець пропонує миттєво конвертувати суму операції з місцевої валюти в гривні. При цьому в банкоматі клієнт отримує місцеву валюту або покупка відбувається в місцевій валюті. Такий курс в більшості випадків значно гірший для клієнта, ніж курс платіжної системи або ж банку.

Міжнародні банки піклуються про своїх клієнтів і пропонують різні пільгові тарифи на зняття готівки за кордоном. Наприклад, клієнти UKRSIBBANK, що входить у міжнародну фінансову групу BNP Paribas, можуть знімати кошти із кращими тарифами у 16 000 банкоматів банків-членів групи, а також у 41 000 банкоматів банків-партнерів, що входять до об'єднання Global ATM Alliance.



- перекази в Україну для всіх клієнтів, з поверненням комісії до 2 робочих днів.

Також українцям спростили процедуру відкриття рахунків. Достатньо мати:

- документ, що посвідчує особу — паспорт або тимчасове посвідчення іноземця;
- індивідуальний податковий номер;
- польський номер телефону.

Додатково є цілодобова гаряча лінія українською мовою — **+48 503 228 228**. Плата за з'єднання відповідно до тарифу вашого оператора.



ТОРГІВЛЯ ЦІННИМИ ПАПЕРАМИ

Ще одна послуга, якою можуть скористатися клієнти — купити державні облігації, але якщо банк ними торгує.

Облігації внутрішньої державної позики України (ОВДП) — державні цінні папери, що розміщаються виключно на внутрішньому фондовому ринку. ОВДП підтверджують зобов'язання України щодо відшкодування пред'явникам цих облігацій, їхньої номінальної вартості з виплатою доходу відповідно до умов розміщення облігацій.

Що потрібно знати про облігації?

Вони бувають довгострокові — понад 5 років, середньострокові — від 1-5 років та короткострокові облігації — до 1 року;

Залежно від форми виплати доходу бувають:

- відсоткові. Протягом всього терміну обігу держава піордично виплачує їх власникові встановлений Міністерством фінансів України відсоток від номінальної вартості;

- дисконтні. Облігації випускаються з дисконтом, тобто за ціною нижче за номінальну вартість облігації, а погашаються за номінальною вартістю. Тут дохід власника облігації дорівнює дисконту — різниці між ціною купівлі і номінальною вартістю. Залежно від валюти номіналу: в гривні, долар США або євро. Державними облігаціями опікуються Міністерство фінансів і докладнішу інформацію про термін обігу та валюти можна знайти на їхньому сайті.



СПОСОБИ ПРОТИДІЇ ШАХРАЙСТВУ З ПЛАТИЖНИМИ КАРТКАМИ

Сьогодні кіберзлочинці мають арсенал засобів, щоб красти кошти з рахунків. Тому важливо вибирати банк із надійними та сучасними системами захисту та інформування про різні загрози.

Міжнародні банки часто розповідають своїм клієнтам як вберегтися від таких аферистів:

- зберігати картку потрібно у недоступному для сторонніх місці, або ж мати їх декілька для різних цілей: для зняття в ATM та розрахунків у магазинах — одна, для розрахунків у Інтернеті — інша;
- кодове слово пароль та PIN-код мають бути складними та важко відгадуваними;
- ліміти на картці допоможуть вберегти ваші кошти, якщо злодій намагатиметься їх зняти;
- підключіть SMS-банкінг, щоб знати про транзакції по карті;
- при оплаті товарів та послуг тримайте картку в полі зору, будь-яка оплата має здійснювалася при вас; перед тим як знімати гроші з банкомату, погляньте, чи є на ньому підрозділ предметі. А коли вводите PIN-код, слідкуйте, щоб ніхто його не бачив;
- якщо ви втратили карту чи помітили, що відбуваються операції, які ви не робили, потрібно негайно повідомити про це в банк.

ПОІНФОРМОВАНИЙ — ОЗНАЧАЄ ЗАХИЩЕНИЙ!

НОВОРІЧНА КАЗКА ДЛЯ ТИХ, ХТО ВІРИТЬ У ЧУДЕСА

A NEW YEAR'S STALE TO BELIEVE IN MIRACLES

Щоб здійснювати чужі мрії, не треба бути чарівником. До стати подивитися навколо і побачити, кому найбільше необхідне маленьке новорічне диво. Рік за роком Профспілка робітників морського транспорту України влаштовує справжнє свято для родин моряків: дітям — подарунки, дорослим — атмосферу дитинства. І хоча 2022 рік виявився для всіх надскладним, ПРМТУ знайшла можливість сили продовжувати багаторічну традицію: дарувати диво на новорічні свята. Тим паче, що усі з нетерпінням чекали на 2023, адже це зустріч «нульової» по-значки відліку часу — початку нового життя з новими планами та надією на краще.

Як завжди зала Морського юніон центра перетворилася на казку. Цьогоріч дітей запрошуєть в гості герой «Крижаного серця»: Ельза та Анна, Кристоф та Свен і, звичайно, Олаф. Не залишили малечу і без подарунків. Ельза дарувала солодощі та іграшку від Профспілки, а діти бавилися із казковими персонажами. Фотозону відвідали сотні сімей членів ПРМТУ. Сподобалося не тільки дітям, але й дорослим, адже повернутися в безтурботне дитинство та насолодитися хвилинам спокою зараз вдається рідко.

You don't have to be a wizard to make people's dreams come true. All we need is to look around and find who most needs a small New Year's miracle. Year after year, the Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine organizes a genuine holiday for seafarers' families: gifts for children and a magic atmosphere for adults. And although 2022 turned out to be extremely challenging, the MTWTU found the opportunity and strength to continue the long-standing tradition: to deliver a miracle on New Year's holidays. Moreover, everyone was looking forward to 2023 because it is a «zero mark» of the countdown — the beginning of a new life with fresh plans and hope for the best.

As always, the Maritime Union Center hall turned into a fairy tale. This year, children were invited to meet the «Frozen» characters: Elsa and Anna, Kristoff and Sven, and, of course, Olaf. Every child received a gift and had a chance to play with cartoon heroes. Elsa presented candies and a toy from the Trade Union. Hundreds of families of MTWTU members have visited the photo zone. Not only children, but also adults enjoyed it because now there are not so many chances to return to a carefree childhood and enjoy moments of peace.

“**Марія, дружина моряка:**

«Велике дякую Профспілці за організацію свята. Дякуємо за увагу до дітей, за позитивні емоції! Зала з фотозоною просто фантастична, а Ельза — прекрасна».



Maria, the wife of a seafarer:

“Lots of thanks to the Trade Union for organizing the holiday. Thank you for your attention to children and positive emotions! The hall with the photo area is truly fantastic, and Elsa is beautiful.”



“**Вeronіка, дружина моряка:**

«Дякую вам! Дитина у захваті, а ми з чоловіком тим паче. ПРМТУ, ви як завжди на висоті! З кожним роком все краще та краще. Окрема подяка за те, що даруете свято у такі важкі часи».

Veronika, the wife of a seafarer:

“Thank you! The child is delighted, and my husband and I are even more. The MTWTU, you are always on top! Every year you are doing better and better. A special gratitude for delivering a holiday in such hard times.”

“**Сергій, матрос, MSC:**

«Оtrzymали подарунок від Профспілки. Дитина у захваті, тепер тільки з вашою іграшкою і грає. Ви завжди дбаєте про нас та про наших дітей. Ми щасливі бути частинкою такої великою родини».

Sergiy, OS, MSC:

“We received a gift from the Trade Union. The child is happy and now plays with this toy exclusively. You always take care of our children and us. We are happy to be a part of such a big family.”





“

Владислав, другий помічник капітана, WILSON:

«Ми з дружиною і не сподівалися в цьому році на якийсь презент, розуміли: війна і зараз не до подарунків. Втім, коли побачили реєстрацію на святоакцію від ПРМТУ, то не здивувалися, адже Профспілка завжди була поряд з нами. Коли дружина народжувала, коли потрібна була допомога в рейсі ну і, звичайно, зараз. Святочний настрій — це те, що зараз просто необхідно, особливо для дітей. Дякую вам! Дякую, що ви є!»

Vladyslav, 2nd Officer, Wilson:

“My wife and I did not expect any presents this year. We understood: war is not a time for gifts. However, when we saw the registration for the festive event from the MTWTU, we were not surprised because the Trade Union has always been by our side —when we had a baby, when I needed help during the contract, and, of course, now. A festive mood is what we all need today, especially our children. Thank you for being here for us!”

30



“

Юлія, донька моряка:

«Кожен день може бути останнім. Ось у такому стані ми живемо в Херсоні. Новорічна акція врятувала нас від депресії на Новий рік, це я вам чесно кажу, як мати. Я бачила стан своєї дитини, яка в 11 років бачила такі речі, що у фільмах страшно дивитися. А тут святоакція від Профспілки. Усмішки, подарунки, надія. Ось так, це це виглядало для нас. Ми вдячні вам безмежно, адже ви подарували нам хвилини спокою та щастя».

Julia, the daughter of a seafarer:

“Every day can be the last. It is how we live in Kherson. The New Year campaign saved us from depression for the New Year — I honestly tell you this as a mother. I saw my child's condition; at 11 years, she saw things that are scary to watch even in movies. And here is a holiday from the Trade Union. Smiles, gifts, hope. This is how it was for us. We are infinitely grateful to you because you gave us moments of peace and happiness.”

“

Олег, боцман, V.Ships:

«Дякуємо вам! Дітки отримали подарунки та ніби повернулися у мирні часи. Ви робите все для нас і ми це відчуваємо. Дякую вам ще раз!»

Oleg, Bosun, V.Ships:

“Thank you! The children received gifts and seemed to have returned to peaceful times. You do everything for us, and we feel it. Thank you one more time!”

31



НЕХАЙ СВЯТИЙ МИКОЛАЙ ОБЕРІГАЄ

MAY ST. NICHOLAS PROTECT YOU

19 грудня — день Святого Миколая, покровителя всіх мореплавателів і, щоб не зраджувати традиціям, Профспілка робітників морського транспорту України знайшла можливість подарувати 500 святкових боксів морякам-членам ПРМТУ.

Для нас кожен подарунок — це знак уваги та підтримки. Ми знаємо, як важко зараз морякам, які застягли в Україні через повномасштабне вторгнення, але ПРМТУ робить все можливе, щоб права моряків були відстояні! Усі з нетерпінням чекають здійснення лише одного бажання — Перемоги України, і ми кожен день наближаемо цю дату. Не втрачайте віри у дива, адже вони завжди поряд із вами.



Іван, електромеханік, CMA CGM:

«Несподівано отримувати подарунки у такий час, але надзвичайно присмюно. Вже не перший рік я є членом ПРМТУ і ще не було жодного року, щоб мене не привітали зі святом або не допомогли. Я впевнений, що ПРМТУ — це лідер серед профспілок, адже поки інші лише обіцяють, Профспілка робітників морського транспорту України робить».

Maintaining the tradition, on St. Nicholas Day, the Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine congratulated its members. Thus, on this day of the patron saint of all seafarers, the Union presented 500 holiday boxes to its members.

For us, every gift is a sign of attention and support. We understand the difficult situation of seafarers stuck in Ukraine due to a full-scale invasion, but the MTWTU is doing everything possible to defend their rights! Everyone is looking forward to the only wish — Ukraine's Victory, and we are getting closer to this every day. Do not lose faith in miracles because they are everywhere.

Ivan, Electrical Engineer, CMA CGM:

“It is unexpected but incredibly satisfying to receive gifts at such times. It is not the first year I have been an MTWTU member, and every single year I receive congratulations on the holiday or different kinds of support. I am sure that the MTWTU is a leader among trade unions because while others only promise, the Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine is doing.”

3 2



Олексій, матрос, V.Ships:

«ПРМТУ — це єдина організація, яка не забуває про своїх членів. Дякую вам за подарунок! Я не очікував, що у такий складний для держави час, мені зможуть подарувати хвилину щастя».

Oleksiy, OS, V.Ships:

“The MTWTU is the only organization that does not forget about its members. Thank you for the gift! I did not expect that in such a tough time for our state, someone would be able to grant me a moment of happiness.”



СОЦІАЛЬНІ ПРОЕКТИ



LET'S KEEP OUR
SEAFARERS SMILING!

UNION DENT – соціальний проект Профспілки робітників морського транспорту України та німецької профспілки ver.di*

Для участі в проекті зв'яжіться з інспектором Профспілки по роботі з моряками за телефоном:

(048) 242 99 01



Наш профіль
у Facebook

@uniondentmtwtu



(050) 33 64 457



Наш профіль
в Instagram

@union_dent_mtwtu



* безкоштовні стоматологічні послуги для моряків-членів ПРМТУ, які працюють на судах німецьких судновласників, покритих договорами ver.di.

W-MTW TU-W

C
A
H
D

E
D
U
C

T A N D
O N

CO

C
A
H
D

E
D
U
C

S T A N D
O N

